

# Jesteśmy działkowcami!

Informator dla dzierżawców działek w rodzinnych ogrodach działkowych.



Wegweiser zum Miteinander im Kleingärtnerverein  
Wir sind Gartenfreunde!



Landesverband Braunschweig  
der Gartenfreunde e. V.



Landesverband  
Niedersächsischer  
Gartenfreunde e. V.



Landesverband  
der Gartenfreunde  
Ostfriesland e. V.

# Jesteśmy działkowcami!

Informator dla dzierżawców działek w rodzinnych ogrodach działkowych.

Wegweiser zum Miteinander im Kleingärtnerverein

## Wir sind Gartenfreunde!



Niedersächsisches Ministerium  
für Inneres, Sport und Integration

## **Drodzy działkowcy, serdecznie witamy we wspólnocie działkowców!**

Postanowiliście Państwo wydzierżawić działkę. Cieszy nas to, ponieważ tym samym zdecydowaliście się Państwo na wypełnienie swojego wolnego czasu w sposób, jaki w Niemczech wybrało więcej niż milion działkowców wraz z rodzinami w ponad 18.000 Związków Rodzinnych Ogrodów Działkowych. Ażeby dobrze poznać świat działkowców, przedstawiamy Państwu kilka ważnych podstawowych zasad użytkowania działek, które powinniście Państwo przyjąć do wiadomości.

### **Jesteśmy działkowcami!**

Jako użytkownicy działek czy też jako działkowcy, jak sami siebie chętniej nazywamy - spędzamy swój wolny czas na działkach jakie sami sobie przygotowaliśmy, często w centrach miast w których żyjemy. Korzystamy z przywilejów, które gwarantuje nam Ustawa o rodzinnych ogrodach działkowych. Prawo to pozwala nam na bezterminową dzierżawę działek za ustawowo uregulowany niski czynsz dzierżawny. Obowiązek ten został nałożony na właścicieli nieruchomości wykorzystywanych pod ogrody działkowe w ramach obowiązującego prawa socjalnego. My natomiast, jako organizacja społeczna zobowiązujemy się do otwarcia naszych terenów działkowych i ich dzierżawy dla wszystkich grup społecznych bez względu na narodowość i do wykorzystywania tych terenów wyłącznie na działki.

My, jako działkowcy wypełniamy przez to ważne zadania społeczno-polityczne w naszym mieście lub w naszej gminie.

### **Nasze ogrody działkowe są publicznymi terenami zielonymi.**

Kształtujemy i pielęgnujemy w ramach wspólnej pracy drogi i otwarte tereny oraz oferujemy naszym współobywatelom atrakcyjne tereny wypoczynkowo-rekreacyjne. Pomimo, że nasze działki są obszarem prywatnym, oferujemy dzięki niskim płotom i żywopłotom naszym gościom i odwiedzającym widok na nasze ogrody.

### **Nasze ogrody działkowe są niszami ekologicznymi.**

Ogrody działkowe są w miejskiej przestrzeni miejscami o największej różnorodności gatunków przyrody. Również stanowią one ostoję dla rozwoju lokalnej populacji zwierząt i roślin. Chronimy przyrodę w szczególności w ten sposób, że uprawiając nasze działki mamy na uwadze dobro środowiska i rezygnujemy ze stosowania pestycydów.

### **Użytkowanie działek w rodzinnych ogrodach działkowych.**

Użytkowanie działek jest określone prawnie i oznacza korzystanie w ramach aktywnego wypoczynku i możliwości prowadzenia upraw ogrodniczych (owoców, warzyw, kwiatów, ziół itd. ).

## **Liebe Gartenfreundin, lieber Gartenfreund, herzlich Willkommen in der Gemeinschaft der Kleingärtner!**

Sie haben sich entschlossen, einen Kleingarten zu pachten. Darüber freuen wir uns, denn Sie haben sich damit für eine Freizeitbeschäftigung entschieden, denen in Deutschland mehr als eine Million Gartenfreunde mit ihren Familien in über 18.000 Kleingärtnervereinen nachgehen. Damit Sie sich gut in der Welt der Kleingärtner zurecht finden, haben wir Ihnen einige wichtige Grundsätze zusammengestellt, die Sie kennen und beachten sollen.

### **Wir sind Gartenfreunde!**

Als Kleingärtner – oder Gartenfreunde, wie wir uns heute lieber nennen – genießen wir unsere Freizeit in unseren selbst gestalteten und genutzten Gärten, häufig inmitten der Stadt, in der wir leben. Wir haben damit Privilegien, die durch das Bundeskleingartengesetz geschützt sind. Die Bindung an dieses Gesetz erlaubt uns eine unbefristete Pachtung des Gartens zu einem gesetzlich geregelten, niedrigen Pachtpreis, zu dem der Grundstückseigentümer im Rahmen der Sozialbindung des Eigentums verpflichtet ist. Unsere Gegenleistung ist die soziale Ausrichtung der Vereinsarbeit durch Verpachtung an alle gesellschaftlichen Gruppen ohne Rücksicht auf die Herkunft, die Öffnung unserer Anlagen für die Bevölkerung und die Verpflichtung zur kleingärtnerischen Nutzung der Gärten.

Wir Gartenfreundinnen und Gartenfreunde erfüllen damit wichtige gesellschaftspolitische Aufgaben in unserer Stadt oder Gemeinde.

### **Unsere Kleingartenanlagen sind öffentliche Grünanlagen.**

Wir gestalten und pflegen im Rahmen der Gemeinschaftsarbeit die Wege und Freianlagen und bieten unseren Mitbürgern dadurch attraktive Erholungsräume. Unsere Gärten sind privater Bereich, wir wollen unseren Besuchern aber durch niedrige Zäune und Hecken Einblick in die Gärten bieten.

### **Unsere Kleingartenanlagen sind ökologische Nischen.**

Im städtischen Raum sind die Kleingartenanlagen die Orte mit der größten Artenvielfalt. Sie sind wichtige Trittsteine für heimische Tier- und Pflanzenarten. Wir schützen diese Arten insbesondere dadurch, dass wir unsere Gärten natur- und umweltschonend bewirtschaften und insbesondere auf den Einsatz von Pflanzenbehandlungsmitteln verzichten.

### **Unsere Gärten nutzen wir kleingärtnerisch.**

Die kleingärtnerische Nutzung ist im Bundeskleingartengesetz festgeschrieben und bedeutet, Erholungsnutzung und den Anbau von Obst, Gemüse und anderen Gartenbauerzeugnissen (Blumen, Kräutern u. a.).

## Nasze związki ogrodów działkowych są organizacjami społecznymi.

Połączyliśmy w naszych związkach ludzi w każdym wieku, ze wszystkich grup społecznych o najróżniejszym pochodzeniu. Poprzez wspólne hobby- będąc czynnymi na łonie natury w ogrodzie- tworzymy wspólnotę. Zalety tej wspólnoty mogą zostać utrzymane jedynie poprzez wspólną pracę działkowców na rzecz tej wspólnoty. Ażeby wspólnota funkcjonowała w związku działkowców, należy wziąć pod uwagę kilka ważnych zasad.

## Czym jest związek?

Niemieckie związki są otwarte dla **wszystkich**.

Związek jest prawną wspólnotą interesów, której zasady funkcjonowania jako organizacji uregulowane są w statucie związku. Związek podlega obowiązkowi rejestracji statutu w Rejestrze Sądowym przy właściwym sądzie rejonowym. Dopiero wtedy związek staje się zarejestrowanym związkiem i posiada osobowość prawną.

## Co określa Statut?

- **Członkostwo** - Rozpoczęcie i zakończenie członkostwa jak również postępowanie w celu wykluczenia członków są regulowane przez statut.
- **Prawa i obowiązki** - Każdy członek ma prawo do zagospodarowania działki, do współuczestnictwa w imprezach związkowych i do korzystania z obiektów, urządzeń i narzędzi należących do związku ogrodów działkowych. Członkowie są zobowiązani do terminowego opłacania składek i opłat, których wysokość zostaje ustalona przez Zgromadzenie Członków oraz do wykonywania prac na rzecz wspólnoty działkowej w zakresie liczby godzin ustalonej przez to zgromadzenie. Jako członkowie zobowiązujecie się Państwo również do przestrzegania statutu, regulaminów i uchwał określonych w umowie dzierżawy.
- **Prowadzenie związku ogrodów działkowych**- Związek jest reprezentowany przez zarząd, tzn. przez 1 przewodniczącego, jego zastępcę i przez pozostałych członków zarządu (jednak co najmniej przez dwie osoby). Zarząd jest wybierany przez członków związku.
- **Zebrania członków** - zarząd informuje Państwa na zebraniach o aktualnej sytuacji w związku ogrodów działkowych. Możecie Państwo zgłaszać pytania, opinie oraz przedstawiać propozycje podjęcia określonych działań lub zmian itd. Na zebraniach podejmowane są uchwały o wysokości składki członkowskiej, liczbie godzin do przepracowania na rzecz wspólnoty oraz na temat kształtowania i pielęgnowania całego terenu działkowego. Macie Państwo również możliwość zgłaszania swoich kandydatur do różnych urzędów, które są niezbędne dla funkcjonowania związku. Tak więc prosimy o branie udziału w zebraniach, aby być na bieżąco poinformowanym o ważnych sprawach dla związku ogrodów działkowych!
- **Wspólnota związku** - Współuczestnictwo w życiu związku ogrodów działkowych nie jest obowiązkiem. Jednakże, jeśli już się Państwo zdecydowaliście wstąpić do grona członków związku, byłoby dobrze, ażebyście Państwo nie pozostawali we wspólnocie samotni. Porozmawiajcie z innymi działkowcami, aby wymienić doświadczenia. Z doświadczenia wynika, że współżycie ludzi o różnych narodowościach jest tym prostsze i piękniejsze, im więcej oni o sobie wiedzą.

## Unsere Kleingartnervereine sind soziale Einrichtungen.

In unseren Vereinen haben wir Menschen jeden Alters aus allen gesellschaftlichen Gruppen und den unterschiedlichsten Herkunftsländern vereint. Durch das gemeinsame Hobby, die Betätigung in der Natur, im Garten, bilden wir eine Gemeinschaft. Die Vorteile dieser Gemeinschaft können jedoch nur erhalten werden, wenn sich alle Gartenfreundinnen und Gartenfreunde in diese Gemeinschaft einfügen. Damit das Miteinander in einer Kleingartenanlage funktioniert, gilt es einige wichtige Regeln zu beachten.

## Was ist ein Verein?

Deutsche Vereine sind für **alle** Menschen offen.

Ein Verein ist eine rechtliche Interessengemeinschaft, welche einer bestimmten Organisation unterliegt, die in der Satzung, also der Verfassung eines Vereins, festgelegt ist. Die Satzung des Vereins wird in das Vereinsregister beim zuständigen Amtsgericht eingetragen. Der Verein ist dann ein eingetragener Verein (e. V.), der rechtlichen Bestimmungen unterliegt.

## Was regelt die Satzung?

- **Mitgliedschaft** – Der Beginn und das Ende der Mitgliedschaft sowie das Verfahren zum Ausschluss von Mitgliedern werden geregelt.
- **Rechte und Pflichten** – Jedes Mitglied hat das Recht, zur Bewirtschaftung eines Kleingartens, zur Teilnahme an Vereinsveranstaltungen und zur Nutzung von Vereinseinrichtungen und Geräten. Als Mitglied haben Sie die Pflicht, die von der Mitgliederversammlung festgelegten Beiträge und Umlagen fristgerecht zu bezahlen und die festgelegte Anzahl von Gemeinschaftsstunden zu leisten. Sie verpflichten sich ebenfalls, die Bestimmungen der Gartenordnung und des Pachtvertrages zu befolgen.
- **Vereinsführung** – Ein Verein wird durch den Vorstand, d. h. durch den 1. Vorsitzenden, seinem Stellvertreter und weiteren Vorstandsmitgliedern (aber mindestens zwei Personen), vertreten. Der Vorstand wird von den Mitgliedern des Vereins gewählt.
- **Vereinsversammlungen** – Der Vorstand informiert Sie hier über die aktuelle Situation im Kleingärtnerverein. Sie können Ihre Fragen stellen oder auch Vorschläge für Veränderungen, Aktivitäten usw. machen. Auf den Versammlungen wird über die Höhe des Mitgliedsbeitrags, die Anzahl der Gemeinschaftsstunden und die Gestaltung und Pflege der gesamten Kleingartenanlage beschlossen. Sie haben ebenso die Möglichkeit, sich für verschiedene Ämter, die für das Vereinsleben notwendig sind zu bewerben. Also gehen Sie zu den Vereinsversammlungen, und Sie werden über alles Wichtige im Verein informiert!
- **Vereinsgemeinschaft** – Die Teilnahme am Vereinsleben ist nicht Pflicht. Doch wenn Sie sich entschlossen haben, einem Kleingärtnerverein beizutreten, ist es gut, wenn Sie in der Gemeinschaft nicht allein bleiben. Reden Sie mit anderen Gartenfreundinnen und -freunden, um Erfahrungen auszutauschen. Es hat sich gezeigt, dass das Zusammenleben vieler Menschen unterschiedlicher Nationalitäten umso einfacher und schöner wird, je mehr sie voneinander wissen.

### Ważne wskazówki dla dzierżawców działek:

- Jednorazowa opłata odstępnego za altanę i nasadzenia dla dzierżawcy. Ustalenie wartości tego odszkodowania, którego wysokość kształtuje się w zależności od wielkości oraz stanu ogrodu jak i altany, następuje po uzyskaniu opinii rzeczoznawcy majątkowego. Jeżeli Państwo w przyszłości będziecie zdawali działkę, otrzymanie również odstępnego od następnego dzierżawcy po przeprowadzeniu ponownej wyceny.
- Roczna dzierżawa jest ustalona lokalnie dla każdego związku i ograniczona przez Prawo o ogrodach działkowych.
- Możliwym jest zawieranie ubezpieczenia od pożaru, włamania i kradzieży (dobrowolne)
- W pierwszym roku w związku z objęciem działki ponosicie Państwo najwyższe koszty. W kolejnych latach, w zależności od stanu i użytkowania działki i altany, koszty się zmniejszają.
- Korzystanie z działki jest uregulowane przez umowę dzierżawy, którą Państwo zawieracie ze Związkiem lub ze Związkiem Okręgowym, jako dzierżawcą generalnym oraz przez Regulamin Działkowy. Jako dzierżawca macie Państwo prawo do bezterminowego korzystania z działki. Możecie Państwo zagospodarować działkę według własnych upodobań, sadzić drzewka i krzewy oraz je usuwać - jednak należy przy tym wziąć kilka ważnych spraw pod uwagę.

### 1. Korzystanie z działki.

- Nie wolno handlować produktami pochodzącymi z upraw działkowych.
- Na przynajmniej 1/3 powierzchni muszą być uprawiane produkty działkowe takie jak owoce, warzywa lub zioła. Do spełnienia obowiązku nie jest wystarczającym posadzenie kwiatów i koszenie trawy.
- Działka może być użytkowana tylko przez dzierżawcę i członków jego gospodarstwa domowego. Dozwolona jest pomoc sąsiadka.
- Należy pielęgnować ogród, żywopłoty, płoty i drogi. W celu nieograniczonego korzystania z działki, ustawodawca zdecydowanie wykluczył możliwość sadzenia na niej drzew leśnych. Należą do nich brzozy, dęby, buki ... Ale także pozostałe zagajniki nie powinny przekroczyć wysokości trzech metrów.
- **Pamiętajcie Państwo, że macie sąsiadów!** Stąd też należy nie tylko unikać hałasu i nieprzyjemnych zapachów, lecz także zachować minimalne odstępstwa pomiędzy drzewami i krzewami a granicą działki oraz maksymalną wysokość zagajników, żywopłotów, płotów i wszelkich osłon. Tylko w taki sposób Państwa sąsiad będzie mógł - tak jak Państwo - swobodnie korzystać ze swojej działki, nie będąc ograniczonym przez cień lub wystające korzenie drzew.
- Każda działka powinna posiadać jedno składowisko kompostu (lepiej dwa) na wykorzystywalne odpady.
- Do nawożenia zaleca się używania kompostu, próchnicy i innych organicznych nawozów i unikania w miarę możliwości nawozów mineralnych.
- Przy wszelkich zabiegach ochrony roślin należy brać pod uwagę uregulowania ustawowe. Należy dawać pierwszeństwo biologicznym zabiegom ochrony roślin. Zastosowanie herbicydów w ogrodach działkowych jest zabronione!
- Stałe utrzymywanie zwierząt z wyjątkiem pszczoł jest zasadniczo niedozwolone. W każdym innym przypadku jest wymagana uprzednia zgoda od zarządu związku.

### Sie pachten einen Kleingarten, dabei ist einiges zu beachten:

- Eine einmalige Abstandszahlung für Laube und Anpflanzungen an den Vorpächter. Der Preis richtet sich nach Größe und Zustand des Gartens und der Laube und wird durch Bewerter des Verbandes ermittelt. Wenn Sie den Garten später wieder aufgeben, erhalten Sie einen durch erneute Bewertung ermittelten Preis vom Nachpächter.
- Die jährliche Pacht ist lokal/regional unterschiedlich und durch das Bundeskleingartengesetz begrenzt.
- Der mögliche Abschluss einer Feuer-, Einbruch- und Diebstahlversicherung (freiwillig).
- Im ersten Jahr haben Sie als Folge der Gartenübernahme die höchsten Kosten. In den Jahren danach sind es dann in Abhängigkeit vom Zustand und Nutzung von Garten und Laube weniger.
- Die Nutzung des Kleingartens wird durch einen Pachtvertrag, den Sie mit dem Verein oder Bezirksverband als Generalpächter abschließen und die Gartenordnung geregelt. Als Pächter Ihrer Kleingartenparzelle haben Sie das Recht, Ihren Garten unbefristet zu nutzen. Sie dürfen ihn nach eigenen Vorstellungen gestalten, dürfen Bäume und Büsche pflanzen, umsetzen und entfernen – aber es sind einige Dinge zu beachten.

### 1. Nutzung des Gartens

- Mit den Produkten aus dem Garten darf kein Handel betrieben werden.
- Auf mindestens 1/3 der Fläche müssen Gartenbauerzeugnisse wie Obst, Gemüse oder Kräuter angebaut werden. Es reicht nicht aus, nur Blumenbeete anzulegen und den Rasen zu mähen.
- Der Garten darf nur vom Pächter und den zu seinem Haushalt gehörenden Personen bewirtschaftet werden. Nachbarschaftshilfe ist erlaubt.
- Garten, Hecken, Zäune und Wege sind zu pflegen. Damit eine uneingeschränkte kleingärtnerische Nutzung erfolgen kann, hat der Gesetzgeber ausgeschlossen, dass Waldbäume im Garten stehen dürfen. Dazu gehören Birken, Eichen, Buchen ... Aber auch andere Gehölze sollen eine Höhe von drei Metern nicht überschreiten.
- **Sie haben Nachbarn!** Daher ist es nicht nur erforderlich, Lärm und Geruch zu vermeiden, sondern auch die Mindestabstände von Bäumen und Sträuchern zum Nachbargrundstück. Die maximale Höhe von Gehölzen, Hecken, Zäunen und Sichtschutzrichtungen sind ebenfalls einzuhalten. Nur so kann Ihr Nachbar – genau wie Sie – seinen Garten ungehindert nutzen und wird nicht durch Schatten oder Wurzeln beeinträchtigt.
- In jeden Garten gehört ein Komposthaufen (besser zwei) für verrottbare Abfälle.
- Zur Düngung sollen möglichst keine Mineraldünger verwendet werden, sondern Kompost und andere organische oder humose Dünger.
- Bei allen Pflanzenschutzmaßnahmen sind die gesetzlichen Bestimmungen zu beachten. Biologische Pflanzenschutzmaßnahmen sind zu bevorzugen. Der Einsatz von Herbiziden ist im Einzelgarten nicht zulässig!
- Tierhaltung (Ausnahme: Bienen) ist grundsätzlich nicht ertaubt. Eine Genehmigung dazu muss in jedem Fall beim Verein/Verband eingeholt werden.

## 2. Altana, szklarnie

- Zmiany w konstrukcji altany, przede wszystkim rozbudowa lub zadaszenie tarasu, jak również postawienie szklarni wymagają uprzedniego zezwolenia związku. Wznoszenie innych budynków, np. szop na narzędzia jest zabronione.
- Kominy na które zostały wydane zezwolenia, muszą być regularnie kontrolowane przez kominiarza.
- Korzystanie z piecyków, kuchenek, kominków i grillów, nie może poprzez dym lub nieprzyjemne zapachy stwarzać zagrożeń lub utrudnień dla sąsiadów.
- Zabrania się betonowania dróg.

## 3. Zanieczyszczenia

- Odpady ogrodowe muszą zostać wywiezione lub kompostowane.
- Zabrania się zakopywania lub spalania odpadów.
- Zabrania się wylewania zanieczyszczeń na teren działki, ażeby nie dostały się do wód gruntowych
- Fekalia i odpady niekompostowane należy wywozić.

## 4. Wspólnota

- Należy przestrzegać ciszy nocnej i godzin odpoczynku zgodnie z regulaminem ogrodowym.
- Zabrania się zakłócania spokoju przez radio, wzmacniacze lub telewizję.
- O planowanych uroczystościach należy zawiadomić sąsiada, niezależnie od tego należy w trakcie tych uroczystości minimalizować hałas.
- Przynęty turystyczne, namioty i anteny zewnętrzne są zabronione. Wykroczenia przeciw regulaminowi ogrodowemu lub umowie dzierżawy po wcześniejszym pisemnym upomnieniu prowadzą do wypowiedzenia dzierżawy przez zarząd związku.

## 5. Własność

- Wszystkie elementy składowe działki, które Państwo przejmują według umowy dzierżawy, oraz wszystko to, co zostanie z Państwa środków finansowych wykonane lub nabyte, należy do Państwa!
- Altana i wszystkie inne składniki ogrodu działkowego stanowią „własność pozorną” (Scheineigentum) w rozumieniu BGB (niemieckiego kodeksu cywilnego). Oznacza to, że należą one do dzierżawcy także wtedy, gdy są na stałe połączone z gruntem. Przy rezygnacji z działki, własność ta może zostać przeniesione na kolejnego dzierżawcę za zapłatą odstępnego.
- Jako dzierżawcy jesteście Państwo zobligowani do wysprzątania działki przy jej zdawaniu. Odnosi się to do altany, szklarni, stawu ogrodowego, huśtawki a także drzew i wszystkich innych roślin. Obowiązek wysprzątania nie dotyczy sytuacji, gdy istnieje już kolejny dzierżawca i Państwa własność zostaje na niego przeniesiona.
- Związek przy wypowiedzeniu działki przeprowadza oszacowanie jej wartości zgodnie z obowiązującymi wytycznymi. Przy tym zostaje ustalona najwyższa graniczna wysokość możliwego odstępnego, jaka może być wymagana od kolejnego dzierżawcy. Ustalenie tej maksymalnej wysokości jest niezbędne, aby zachować socjalny charakter ogrodów działkowych.
- Przy ustalaniu wartości oszacowane zostaną nasadzenia i obiekty zabudowań, które są dozwolone przez umowę dzierżawy i regulamin ogrodów działkowych. Wszystko pozostałe musi zostać usunięte przez dotychczasowego dzierżawcę bez prawa do odszkodowania.

## 2. Gartenlaube, Gewächshäuser

- Veränderungen an der Laube, vor allem Erweiterungen oder die Überdachung des Freisitzes sowie Aufstellung eines Gewächshauses müssen vom Verein/Verband genehmigt werden. Weitere Gebäude, z. B. Geräteschuppen dürfen nicht errichtet werden.
- Dort, wo Schornsteine erlaubt sind, müssen sie regelmäßig vom Schornsteinfeger überprüft werden.
- Die Benutzung von Herden, Öfen, Kaminen und Grills, darf nicht zu Rauch- oder Geruchsbelästigung der Nachbarn führen.
- Das Betonieren von Wegen ist nicht erlaubt.

## 3. Abfälle

- Gartenabfälle müssen abgefahren oder kompostiert werden.
- Das Vergraben oder Verbrennen von Abfällen ist verboten.
- Abwasser darf das Grundwasser nicht verunreinigen, das Versickern ist verboten.
- Fäkalien und nicht kompostierbare Abfälle müssen abgefahren werden.

## 4. Gemeinschaft

- Die Ruhezeiten lt. Gartenordnung sind einzuhalten.
- Ruhestörungen durch Radio, Verstärker- oder Fernsehanlagen sind verboten.
- Wenn man feiern möchte, sollte dies dem Nachbarn mitgeteilt werden. Lärmbelästigungen sollten auch hier so gering wie möglich gehalten werden.
- Wohnwagen, Zelte und Außenantennen sind nicht erlaubt. Fortgesetzte Verstöße gegen die Gartenordnung oder den Pachtvertrag führen nach schriftlicher Abmahnung zur Kündigung des Pächters durch den Vereinsvorstand.

## 5. Eigentum

- Alle Bestandteile des Gartens, die Sie mit dem Garten übernehmen, wie auch alles, was Sie danach in den Garten einbringen, gehören Ihnen!
- Die Gartenlaube und alle anderen Bestandteile des Gartens gelten als Scheineigentum im Sinne des BGB. Das heißt, sie gehören dem Pächter auch dann, wenn sie mit dem Boden fest verbunden sind. Wenn Sie Ihren Garten aufgeben, kann Ihr Eigentum gegen Zahlung einer Entschädigung auf den Nachpächter übertragen werden.
- Als Pächter haben Sie bei Aufgabe des Gartens die Räumpflicht. Diese bezieht sich auf die Gartenlaube, auf das Gewächshaus, den Gartenteich, die Kinderschaukel aber auch auf die Bäume und alle anderen Pflanzen. Die Räumpflicht entfällt nur dann, wenn ein Nachpächter vorhanden ist, der Ihr Eigentum übernimmt.
- Ihr Verein führt bei Kündigung des Gartens eine Wertermittlung nach einer verbindlichen Richtlinie durch. Dabei wird die Obergrenze einer möglichen Entschädigung festgesetzt die bei Verkauf der Bestandteile an einen Nachfolgepächter maximal von diesem verlangt werden kann. Dieser Höchstpreis ist notwendig, um den sozialen Charakter des Kleingartenwesens zu erhalten. Bei der Wertermittlung werden nur die Anpflanzungen und Baulichkeiten bewertet, die nach Pachtvertrag und Gartenordnung zulässig sind. Alles andere muss entschädigungslos entfernt werden.

## 6. Ważne wskazówki w przypadku wypowiedzenia dzierżawy lub w razie wystąpienia problemów.

Co muszą Państwo w przyszłości wziąć pod uwagę w przypadku wystąpienia problemów i sporów:

- Jeżeli chodzi o sprawy dotyczące związku, kompetentny jest Państwa zarząd związku.
- Jeżeli chodzi o umowę dzierżawy, kompetentny jest Państwa zarząd związku lub związek okręgowy, z którym podpisaliście Państwo umowę dzierżawy.
- Wypowiedzenie musi mieć formę pisemną. Należy wypowiedzieć zarówno członkostwo w związku, jak i umowę dzierżawy. Dla obu mogą istnieć różne terminy i uregulowania.

## 7. Związkowe czasopismo branżowe

- Jako członek związku otrzymujecie Państwo w ramach składki członkowskiej co miesiąc związkowe czasopismo branżowe na adres domowy. Informujemy w powyższym czasopiśmie o aktualnym rozwoju wydarzeń w związku okręgowym na płaszczyźnie krajowej i okręgowej. Mogą tam również zostać opublikowane informacje z Państwa związku.

## 8. Jeżeli mają Państwo jeszcze jakieś pytania, prosimy o kontakt z nami. Jesteśmy do Państwa dyspozycji!

- Prosimy o zaznajomienie się z treścią statutu związku, regulaminu działkowego oraz umowy dzierżawy. Jeżeli pojawiają się pytania, prosimy je kierować do zarządu związku.
- Tak jak we wszystkich związkach również i my pracujemy społecznie, mamy jednak także pracę zawodową oraz życie rodzinne. Z tego powodu prosimy Państwa o uprzednie ustalenie terminu spotkania telefonicznie lub pisemnie.

**Państwa Zarząd**

Ogród Działkowy .....

Osoba do kontaktu .....

Numer telefonu .....

## 6. Was bei Problemen und bei der Kündigung zu beachten ist.

Bei Problemen und Streitigkeiten müssen Sie künftig beachten:

- Geht es um Vereinsangelegenheiten, ist Ihr Vorstand zuständig.
- Geht es um den Pachtvertrag, ist der Vereinsvorstand oder der Bezirksverband zuständig, mit dem Sie den Pachtvertrag abgeschlossen haben.
- Eine Kündigung muss schriftlich erfolgen. Sie müssen sowohl die Mitgliedschaft im Verein, als auch den Pachtvertrag kündigen. Für beide gibt es eventuell unterschiedliche Fristen und Regelungen.

## 7. Die Verbandsfachzeitschrift

- Als Mitglied Ihres Kleingärtnervereins erhalten Sie monatlich die Verbandsfachzeitschrift frei Haus. Sie ist Teil Ihres Mitgliedsbeitrages. In der Monatszeitschrift informieren wir über das aktuelle Verbandsgeschehen auf Bundes-, Landes- und Bezirksebene. Auch Nachrichten aus Ihrem Verein können dort abgedruckt sein.

## 8. Haben Sie noch Fragen? Sprechen Sie uns an, wir sind wir gerne für Sie da!

- Lesen Sie sich Satzung, Gartenordnung und Pachtvertrag in Ruhe durch. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Vereinsvorstand.
- Wie alle Vereine arbeiten auch wir ausschließlich ehrenamtlich, haben eine berufliche Tätigkeit und eine Familie. Daher bitten wir Sie, mit uns einen Termin zu vereinbaren. Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns!

**Ihr Vorstand**

Kleingärtnerverein .....

Ansprechpartner .....

Telefonnummer .....

# Impressum

## Herausgeber:

Landesverband Braunschweig der Gartenfreunde e. V.  
Berliner Straße 54d  
38104 Braunschweig

## Redaktion und Layout:

Manfred Weiß

## Übersetzungen:

Contact4 GmbH  
Annenstraße 21  
30171 Hannover

## Quellennachweis:

BDG Leitfaden „Miteinander leben, Integration im Kleingarten“  
Kleingärtner-Bezirksverband Lüneburg e. V. „Merkblatt für neue Mitglieder“  
Foto Titelseite: Wagner

## Druck:

MaSo Satz  
Ihr Partner für DTP-Fotosatz & PrintService  
Ferdinandstraße 3  
38118 Braunschweig

**Wir bedanken uns für die Unterstützung beim Niedersächsischen Ministerium für Inneres, Sport und Integration und dem Büro für Migrationsfragen der Stadt Braunschweig.**

Februar 2009



Foto: S. Ivany